



... A Library in Every Language!

Mabbegeri Gato GAHANDAMBE



Lugungu

Animal Story/SU



... A Library in Every Language!

Mabbegeri Gato GAHANDAMBE



Lugungu

Animal Story/SU

Mabbegeri Gato GAHANDAMBE

Small Leopards GROW!

Translated by: Businge Makolomi Robert

Illustrations by: April Ness, BTL, Kenya, 1999 ©

Tim Holden (pg 73), BTL, Kenya ©

Used with permission.

Lugungu

Trial Edition, April 2006 (300)

First Edition

November, 2006

1000 copies

ISBN: 9970-719-20-2

Produced in cooperation with:

LUBITLA, Buliisa, Uganda and

© SIL International

P.O. Box 750, Entebbe, Uganda

Mabbegeri Gato GAHANDAMBE

Small Leopards GROW!

Translated by: Businge Makolomi Robert

Illustrations by: April Ness, BTL, Kenya, 1999 ©

Tim Holden (pg 73), BTL, Kenya ©

Used with permission.

Lugungu

Trial Edition, April 2006 (300)

First Edition

November, 2006

1000 copies

ISBN: 9970-719-20-2

Produced in cooperation with:

LUBITLA, Buliisa, Uganda and

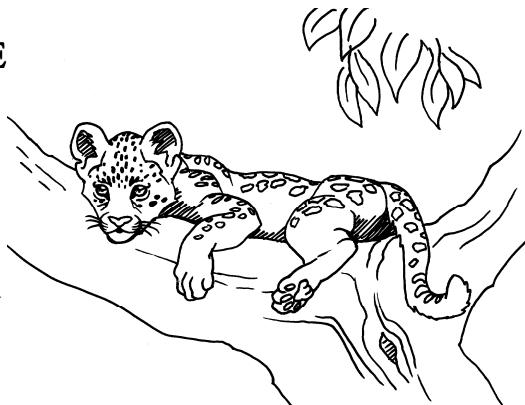
© SIL International

P.O. Box 750, Entebbe, Uganda

Mabbegeri Gato GAHANDAMBE

Based on the
Jungle Doctor Story
by Paul White
1981 ©

Adapted and used with
permission.



Permission granted for non-profit reproduction of
this book in local languages only.

Mabbegeri Gato GAHANDAMBE

Based on the
Jungle Doctor Story
by Paul White
1981 ©

Adapted and used with
permission.



Permission granted for non-profit reproduction of
this book in local languages only.

Ndagiro

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwa**bu** lunyakubabyala. Bagungu bakukira ɻunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ɻuhangwa bwabu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ɻunene, kandi de, nibasuubura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Tukunihira okunyumirwa kiki kitabbu na ɻukwenda bwa Makuru Garungi. Makuru Garungi gaga gali nti bibiibi byamu byensei bikusobora kuganyirwa, kandi okusobora kutunga ɻwomi bwa biro na biro noraba mu kwesiga Yesu Kurisito yankei.

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

We hope you enjoy this book and the message of Good News. This Good News is that all your sins can be forgiven, and that you can have eternal life through trusting Jesus Christ alone.

Ndagiro

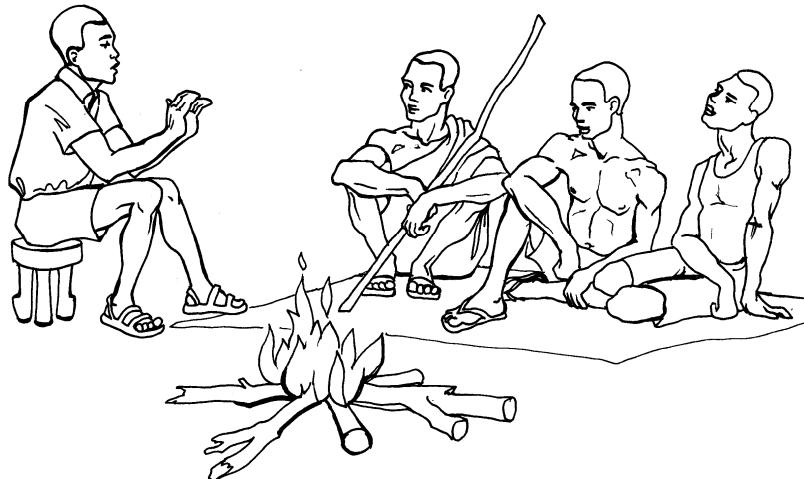
Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwa**bu** lunyakubabyala. Bagungu bakukira ɻunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ɻuhangwa bwabu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ɻunene, kandi de, nibasuubura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Tukunihira okunyumirwa kiki kitabbu na ɻukwenda bwa Makuru Garungi. Makuru Garungi gaga gali nti bibiibi byamu byensei bikusobora kuganyirwa, kandi okusobora kutunga ɻwomi bwa biro na biro noraba mu kwesiga Yesu Kurisito yankei.

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

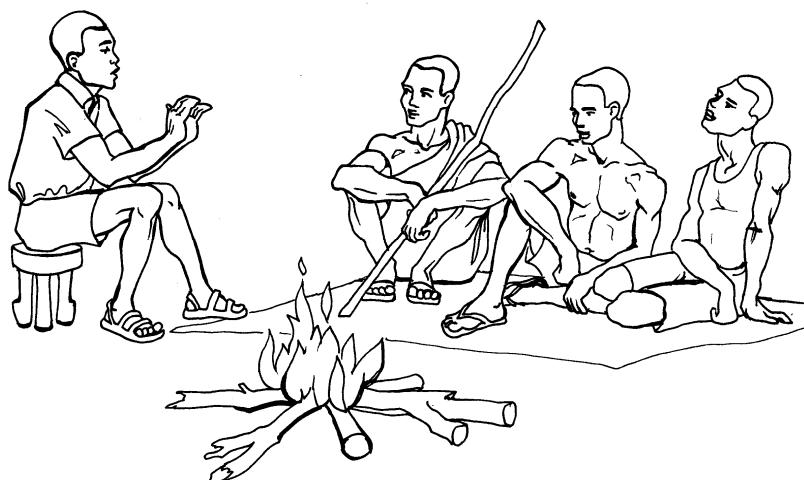
We hope you enjoy this book and the message of Good News. This Good News is that all your sins can be forgiven, and that you can have eternal life through trusting Jesus Christ alone.



1

“MALI!- Baamuhuteize mu kiikaru kyetu.
Kubba baamuhuteize, twe tufookiri ba ḥugabe...
rundi nka Bbaibbuli kugikoba mu Peetero
gyakubanza 2:24,

“Yaafubiirwe habwa bibiibi byetu, kandi
habwa bihuta byamwe, twe tujuniirwe!”



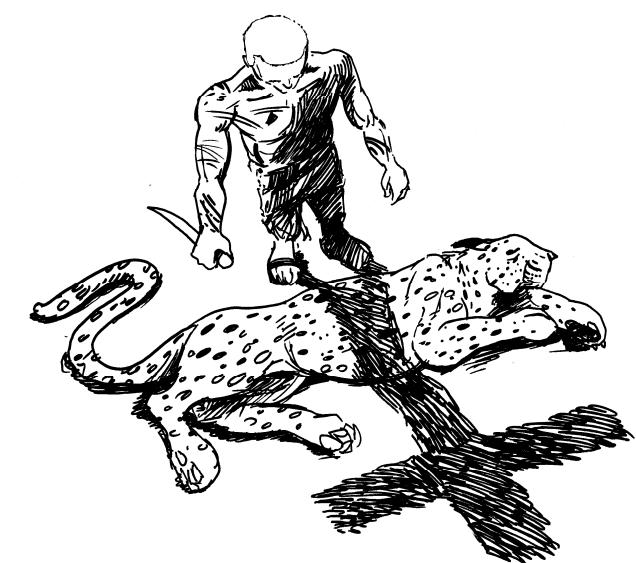
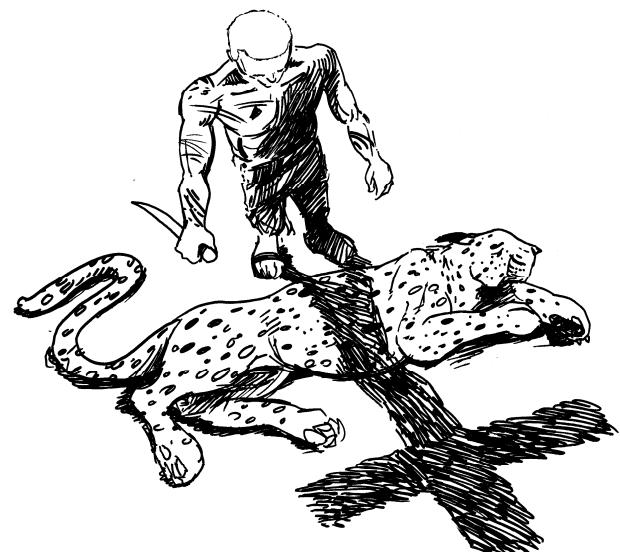
1

“MALI!- Baamuhuteize mu kiikaru kyetu.
Kubba baamuhuteize, twe tufookiri ba ḥugabe...
rundi nka Bbaibbuli kugikoba mu Peetero
gyakubanza 2:24,

“Yaafubiirwe habwa bibiibi byetu, kandi
habwa bihuta byamwe, twe tujuniirwe!”

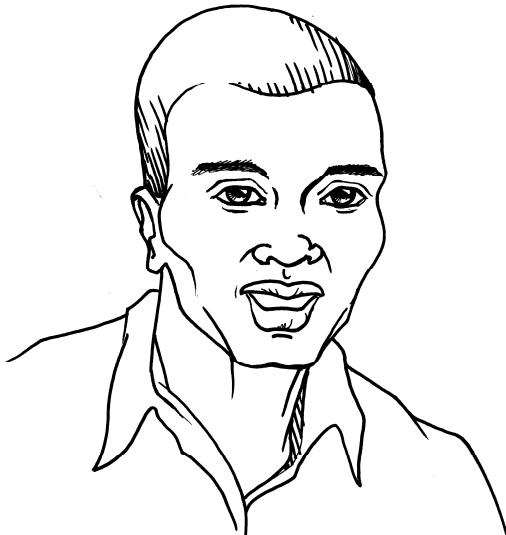
74

74



Kiro kimwei Bisuula yeetiri ba muhiji gwamwe barombe hamwei, aleke abaweere kihanuuro. Yaabahembeerि kikoomi aleke bootenge kandi babbe batagatu nibakwetegeerya kihanuuro.

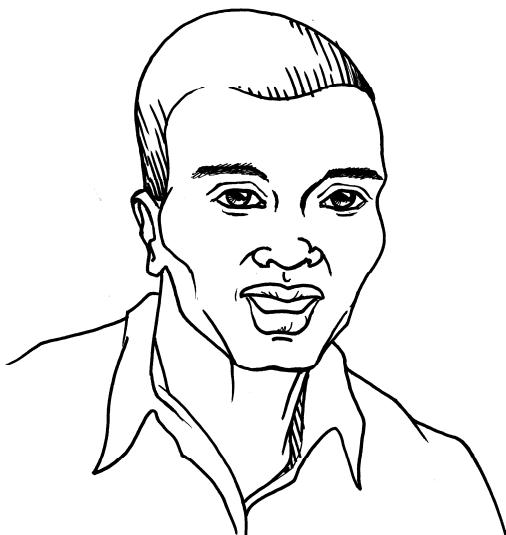
Kiro kimwei Bisuula yeetiri ba muhiji gwamwe barombe hamwei, aleke abaweere kihanuuro. Yaabahembeerি kikoomi aleke bootenge kandi babbe batagatu nibakwetegeerya kihanuuro.



3

Bisuula yaabunia kubabuulya kibuulyo kindi yati, “Yogwo Muhandu wa kyaru tukumwisania-isania na naani?

Omwei ha basaaha yaakoba yati, “Twe tukukoba nti Muhandu munyakujuna kyaru kyamwe ali nka Yesu. Yesu eicala Mujuni weetu. Yesu atujuna bibiibi byetu.”



3

Bisuula yaabunia kubabuulya kibuulyo kindi yati, “Yogwo Muhandu wa kyaru tukumwisania-isania na naani?

Omwei ha basaaha yaakoba yati, “Twe tukukoba nti Muhandu munyakujuna kyaru kyamwe ali nka Yesu. Yesu eicala Mujuni weetu. Yesu atujuna bibiibi byetu.”

72

72



71 3



Bensei bubeicaliiri, yaabaweera yati,
“Mwetegeerye kurungi, kiki kihanuuro
kinkugyenda kubaweera, kandi muwone
mwakabba nimukusobora kwetegereza makuru
gaakyo.”

4

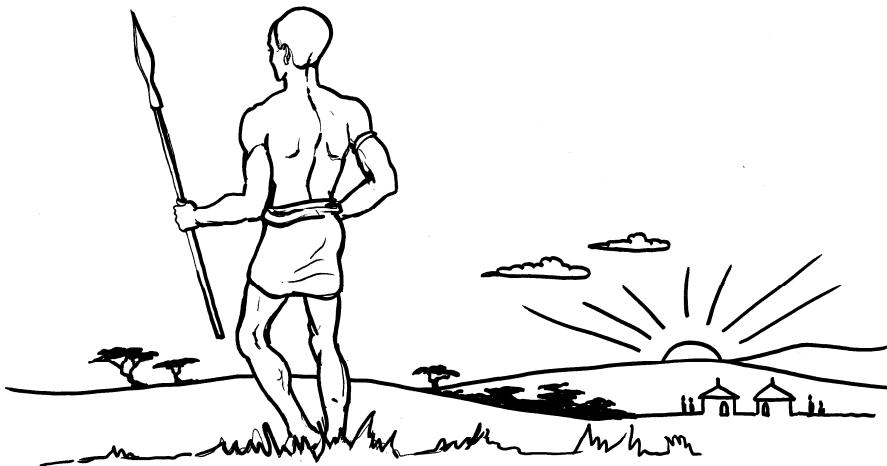


71 3

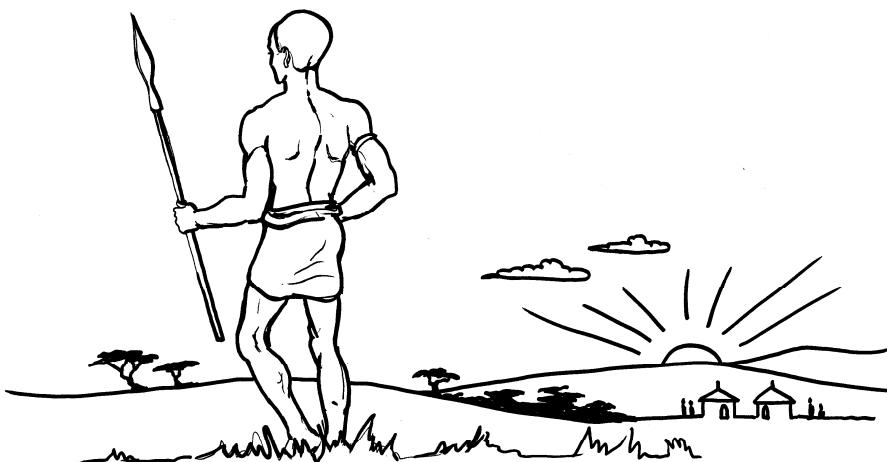


Bensei bubeicaliiri, yaabaweera yati,
“Mwetegeerye kurungi, kiki kihanuuro
kinkugyenda kubaweera, kandi muwone
mwakabba nimukusobora kwetegereza makuru
gaakyo.”

4



5



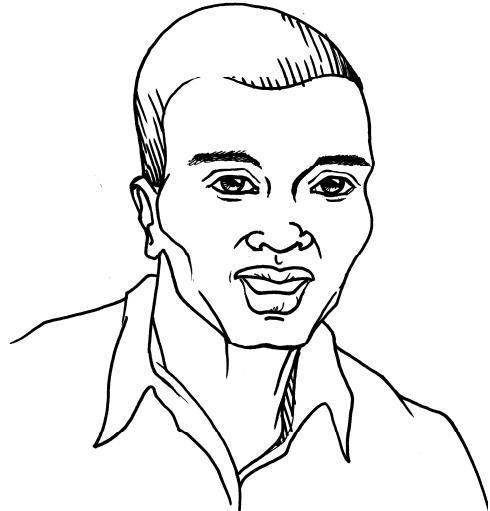
5

Kasi Bisuula yaakoba yati, “Odooseerye mu kwiramwo kwamu. Leka twedede twegyenderezenge ɓutakobanga nti ɓubiibi ɓudooli ɓutukora, tibubba na kabi.”

70

Kasi Bisuula yaakoba yati, “Odooseerye mu kwiramwo kwamu. Leka twedede twegyenderezenge ɓutakobanga nti ɓubiibi ɓudooli ɓutukora, tibubba na kabi.”

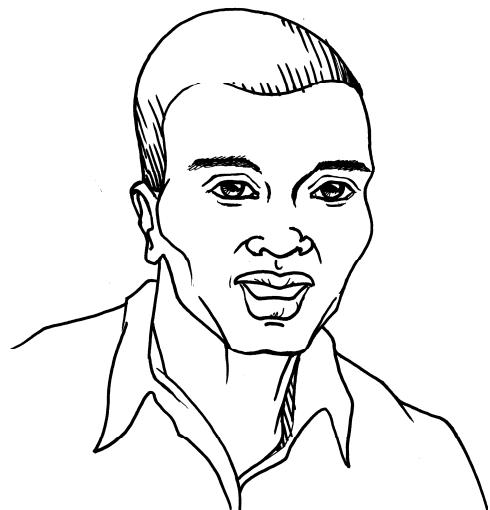
70



69

Kasi Bisuula yaatandika kihanuuro kyamwe:

Kiro kimwei mwakya karei, mudulu gibakweta
Ntamara yaabbageeri isumu lye yaaruga mu
kyaru agyende kuhiiga.



69

Kasi Bisuula yaatandika kihanuuro kyamwe:

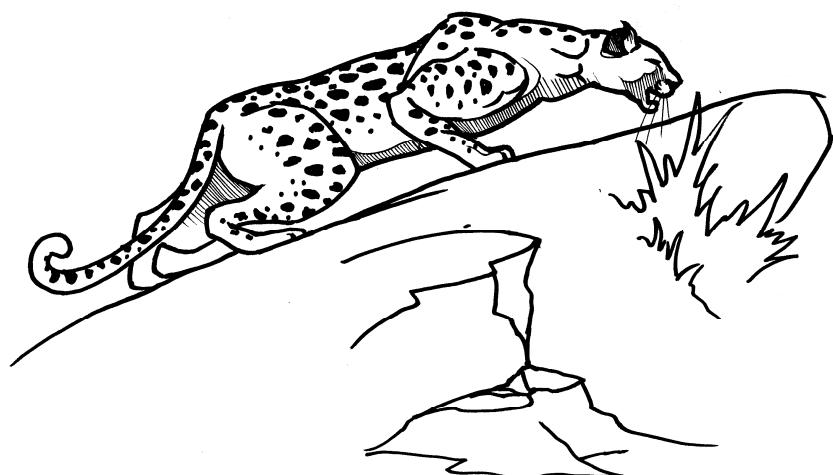
Kiro kimwei mwakya karei, mudulu gibakweta
Ntamara yaabbageeri isumu lye yaaruga mu
kyaru agyende kuhiiga.

6



7

Hati nkubabuulya nywe, “Kikyani kitukwega mu kihanuuro kya nkerembe gya bbegeri?” Omweiku basaaha yaakoba yati, “Kiki kikumanyisya nti: “Bubi bdoolidooli btukora, bifooka bibiibi; kandi bibiibi.... bikooto rundi bdooli ... bili bya kabi.”



7

Hati nkubabuulya nywe, “Kikyani kitukwega mu kihanuuro kya nkerembe gya bbegeri?” Omweiku basaaha yaakoba yati, “Kiki kikumanyisya nti: “Bubi bdoolidooli btukora, bifooka bibiibi; kandi bibiibi.... bikooto rundi bdooli ... bili bya kabi.”

68

68



67

8

Ɓuyaali nalimukulibata mu kihanga kya
mugira gunyakubba gwomiri, bbegeri
munyakubba mu kisaka kyodi yaamutata.



67

8

Ɓuyaali nalimukulibata mu kihanga kya
mugira gunyakubba gwomiri, bbegeri
munyakubba mu kisaka kyodi yaamutata.



9

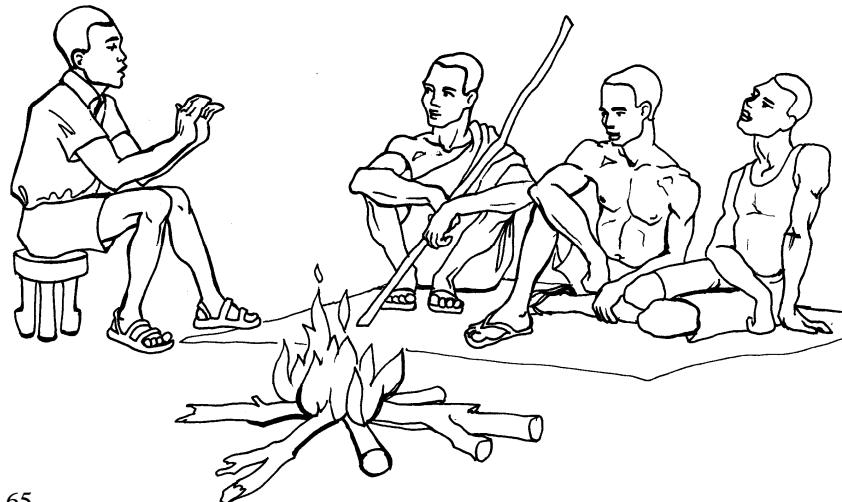
Ha kumaliira kwa kihanuuro kyamwe, Bisuula yaaweera badulu banyakubba beelogoleerye kikoomi yati, “Basaaha, müweeni baabba? Ntamara yaabüuri kwegwa Muhandu wa kyaru buyaamuweereeri nti mabbegeri gato gahandambe kandi mabbegeri gahandü gabba geiti.



9

Ha kumaliira kwa kihanuuro kyamwe, Bisuula yaaweera badulu banyakubba beelogoleerye kikoomi yati, “Basaaha, müweeni baabba? Ntamara yaabüuri kwegwa Muhandu wa kyaru buyaamuweereeri nti mabbegeri gato gahandambe kandi mabbegeri gahandü gabba geiti.

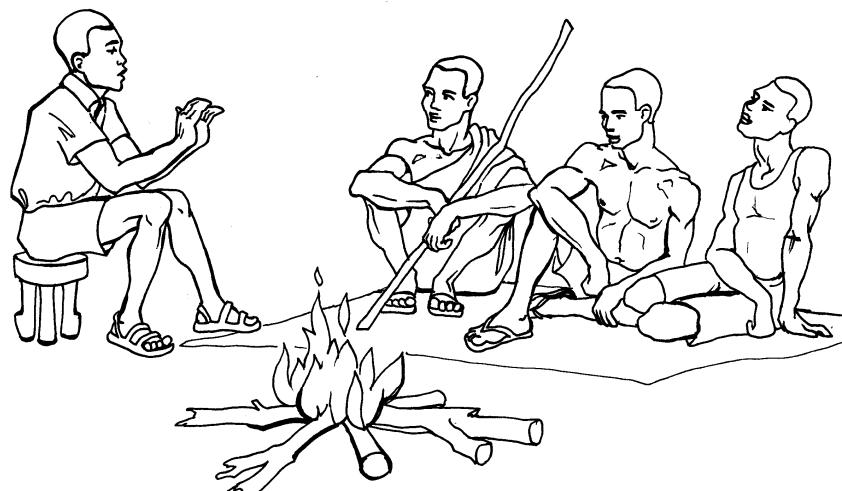
66



65

Na mu bwangu, ntumbu za Ntamara zaayayamuka! Buyaahindukiri kumaga kweinyuma, yaaweeni bbegeri nalimukumuondeera lugere. “Haahi ogobeerye!”

Ntamara yeemiimirি yaadiima bbegeri neisumu.

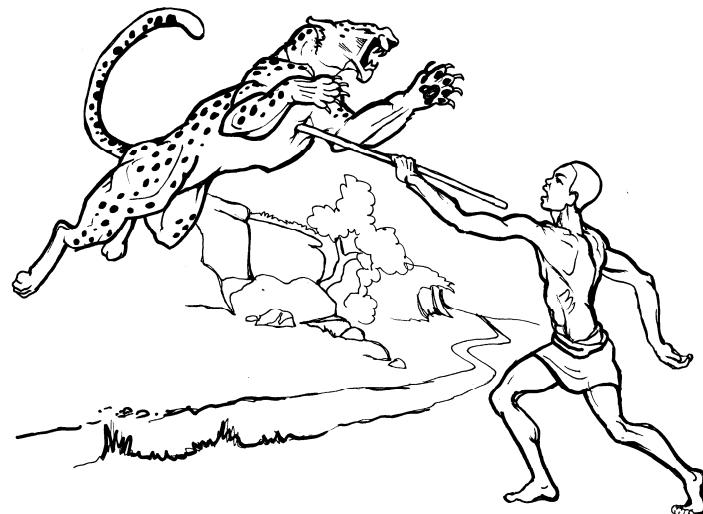


65

Na mu bwangu, ntumbu za Ntamara zaayayamuka! Buyaahindukiri kumaga kweinyuma, yaaweeni bbegeri nalimukumuondeera lugere. “Haahi ogobeerye!”

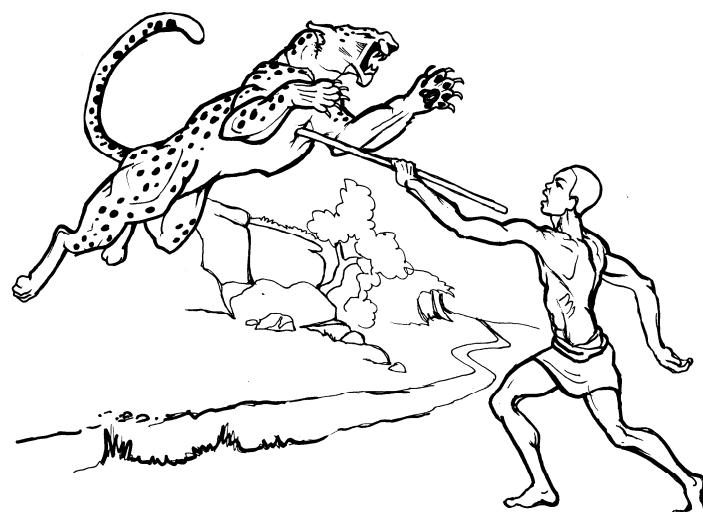
Ntamara yeemiimirি yaadiima bbegeri neisumu.

10



11

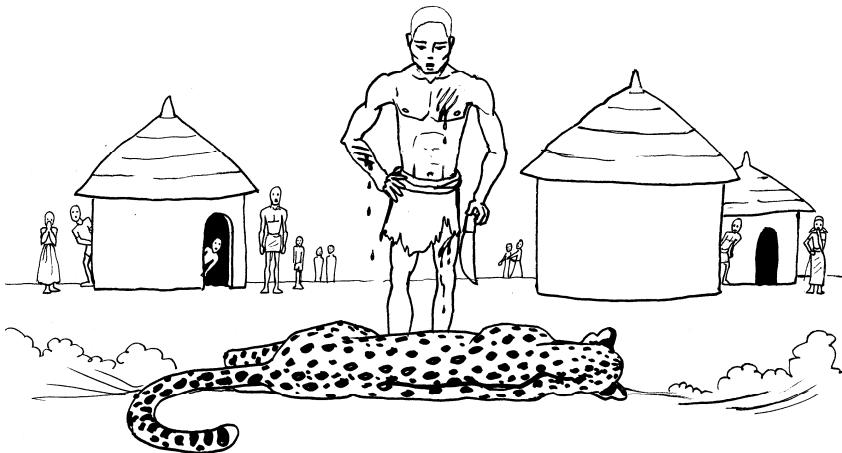
Bbegeri amaari kukwa, bantu ḥutiini
bwabamalikirimwo. Muhandu yaali amaari
kujunira kyaru kye.



11

Bbegeri amaari kukwa, bantu ḥutiini
bwabamalikirimwo. Muhandu yaali amaari
kujunira kyaru kye.

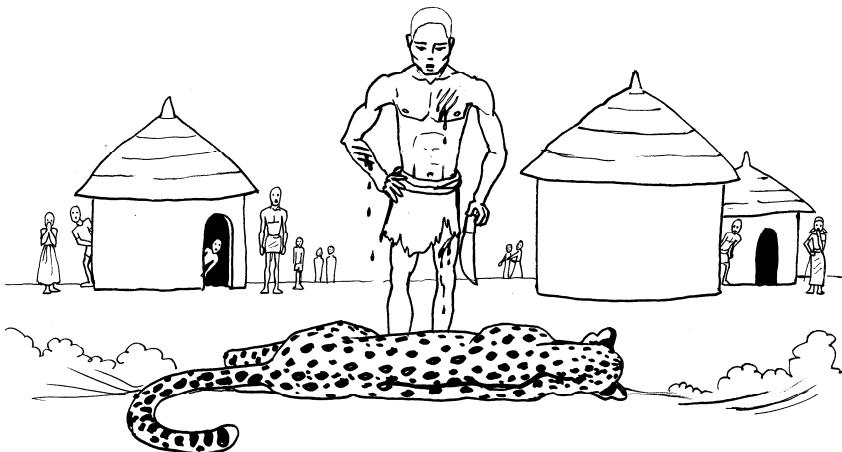
64



63

Bbegeri ḩuyaamugusukiiri, Ntamara yaamurumbiri kandi yaamutuuta mali mu mutima.

12



63

Bbegeri ḩuyaamugusukiiri, Ntamara yaamurumbiri kandi yaamutuuta mali mu mutima.

12



13



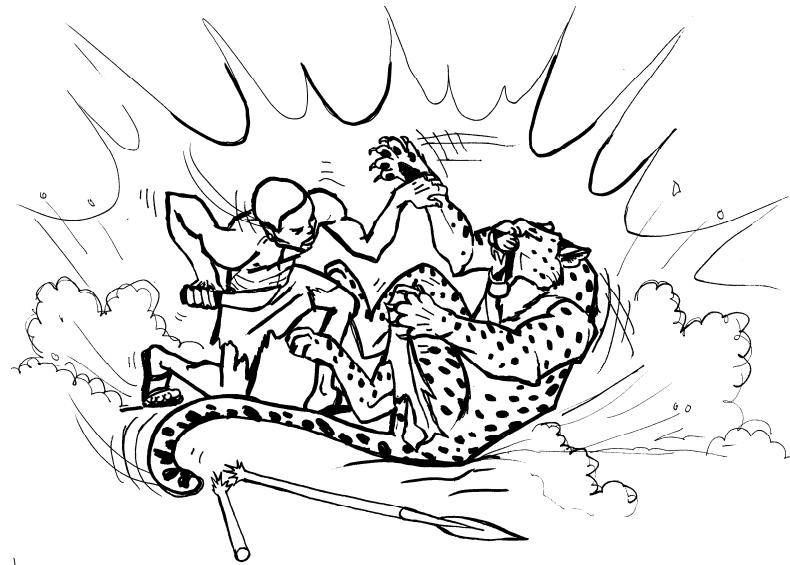
13

Kyonkei isumu lyabinyekiri kwo. Hati Muhandu wa kyaru yaalwanisya bbegeri, aleke eite yogwo mwiti wa bantu. Ha kumaliira, Muhandu wa kyaru yaasomooriyo mpirima gyamwe yaatuuta-tuuta bbegeri kudoosya hakumwita.

62

Kyonkei isumu lyabinyekiri kwo. Hati Muhandu wa kyaru yaalwanisya bbegeri, aleke eite yogwo mwiti wa bantu. Ha kumaliira, Muhandu wa kyaru yaasomooriyo mpirima gyamwe yaatuuta-tuuta bbegeri kudoosya hakumwita.

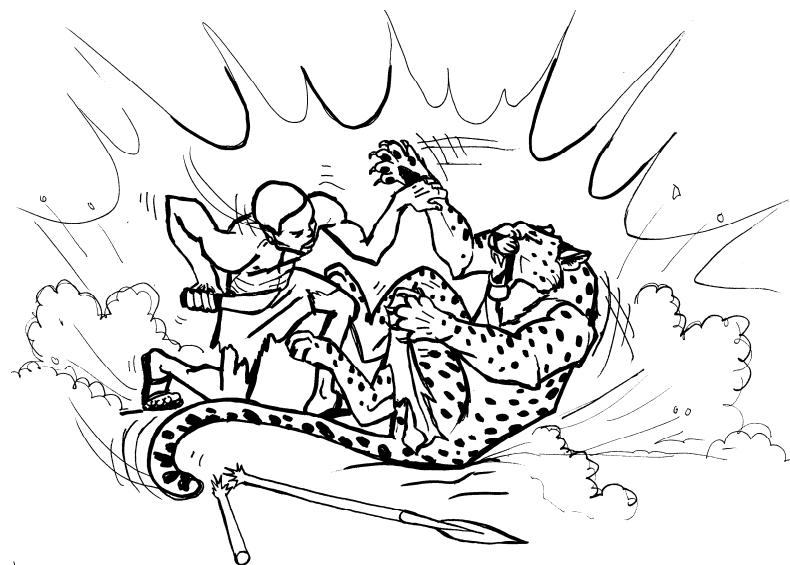
62



61

14

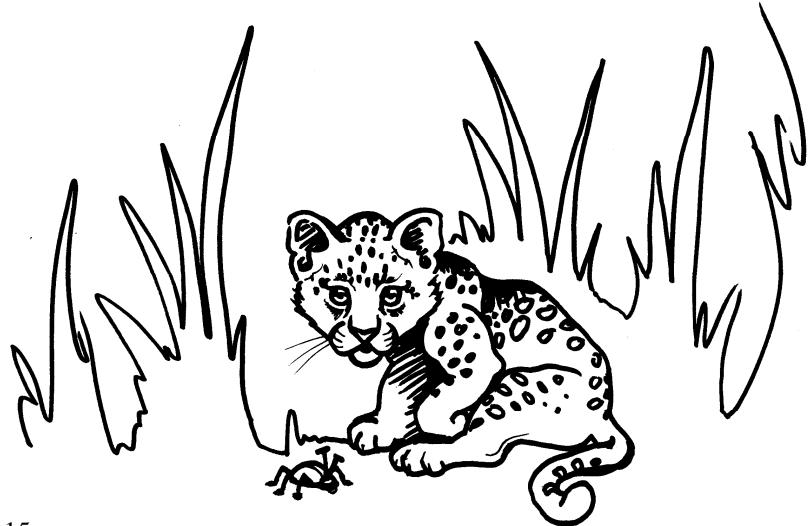
Ntamara ḥuyaaweeni bbegeri akwiri, yaasitama kumubaaga. Ḥuyaali nalmukubaaga, yeegwiri kandi muṣwagali gundi yaahinduka kuwona akwatiirwe butiini. Yeebuulya, haliyo bbegeri wondi?



61

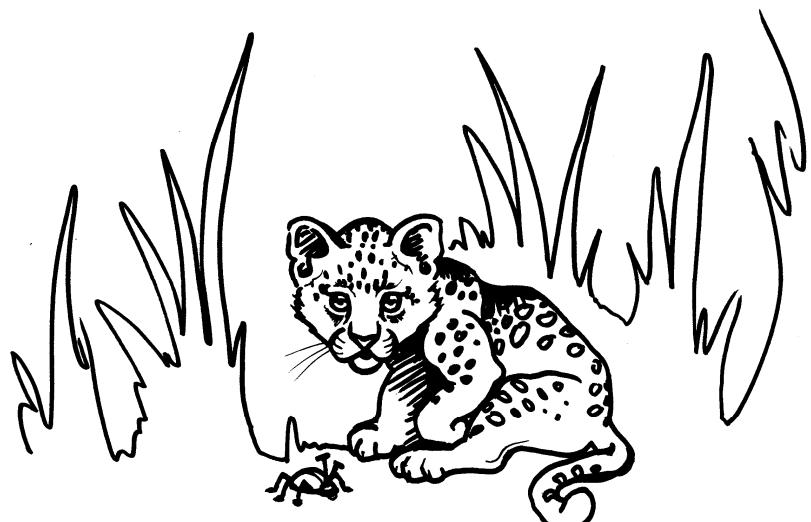
14

Ntamara ḥuyaaweeni bbegeri akwiri, yaasitama kumubaaga. Ḥuyaali nalmukubaaga, yeegwiri kandi muṣwagali gundi yaahinduka kuwona akwatiirwe butiini. Yeebuulya, haliyo bbegeri wondi?



15

Hati bbegeri buyaaweeni Muhandu wa kyaru
nali yankei, yaamuhindukira. Bbegeri
buyeesengiri kumugwera, Muhandu wa kyaru
yaasimba isumu lyamwe hansi kandi
yaasabiriirya litabinyeka bbegeri
buyaalyetutaho.

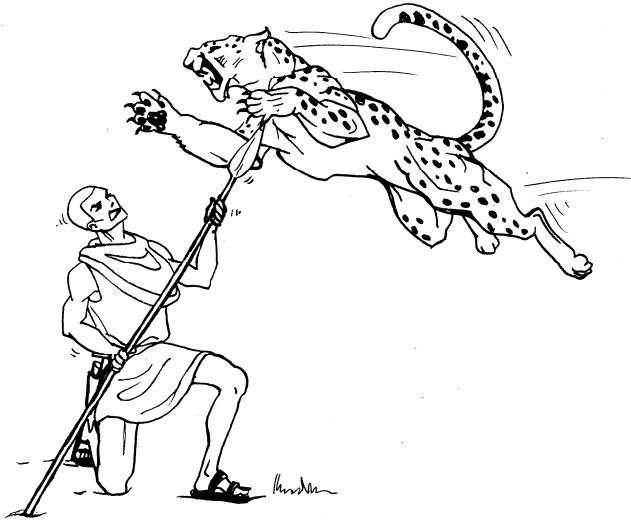


15

Hati bbegeri buyaaweeni Muhandu wa kyaru
nali yankei, yaamuhindukira. Bbegeri
buyeesengiri kumugwera, Muhandu wa kyaru
yaasimba isumu lyamwe hansi kandi
yaasabiriirya litabinyeka bbegeri
buyaalyetutaho.

60

60



59

Yeebaari na bwegyendereza yongera kuwona muswagali gugwo hagwarugirengi. Buyaaweeni nti kaali kaana ka yogwo bbegeri giyaali amaari kwita, mutima gwamuteeka. Yaakagumira muguba mwicoti kandi yaakatu bukiira ku kisaka.



59

Yeebaari na bwegyendereza yongera kuwona muswagali gugwo hagwarugirengi. Buyaaweeni nti kaali kaana ka yogwo bbegeri giyaali amaari kwita, mutima gwamuteeka. Yaakagumira muguba mwicoti kandi yaakatu bukiira ku kisaka.

16



17

Muhandu wa kyaru yeirukiri, beitu kudwa bu
Ntamara, yaagiⁱrye bbegeri gimwitiri.



17

Muhandu wa kyaru yeirukiri, beitu kudwa bu
Ntamara, yaagiⁱrye bbegeri gimwitiri.

58

58



57

Ɓuyaamaari kubaaga bbegeri, yaata kikuta kwibega, kandi yaaweera kaana ka bbegeri yati, “Nkerembe, izi nkugyenda kukutwalira baana ba kwamwetu bakuzeenyesye.”

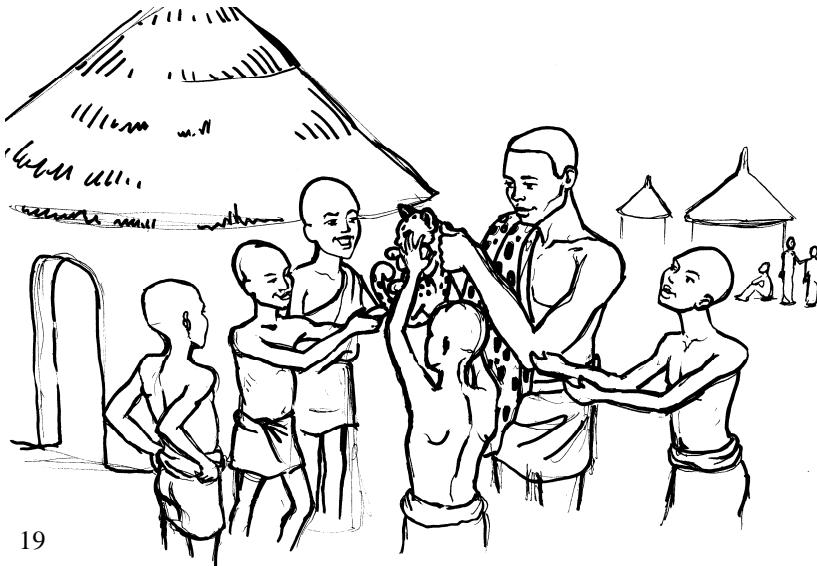


57

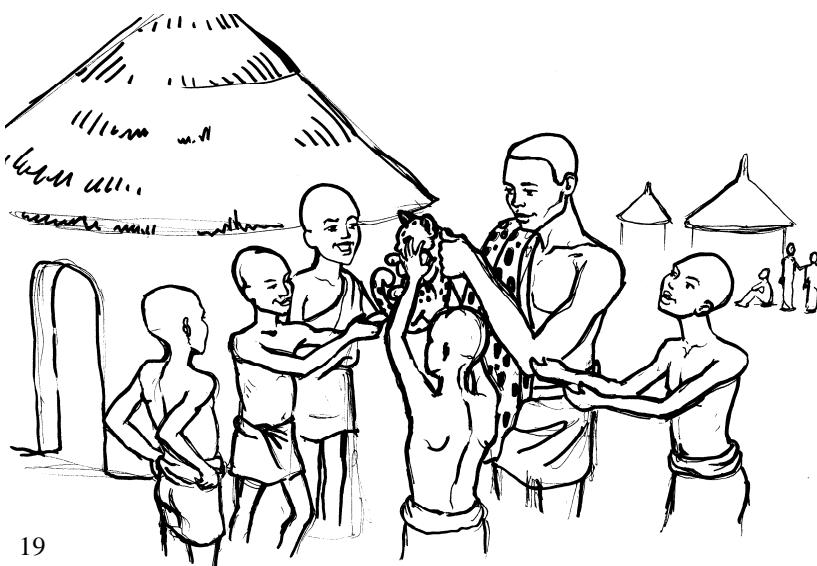
Ɓuyaamaari kubaaga bbegeri, yaata kikuta kwibega, kandi yaaweera kaana ka bbegeri yati, “Nkerembe, izi nkugyenda kukutwalira baana ba kwamwetu bakuzeenyesye.”

18

18



19



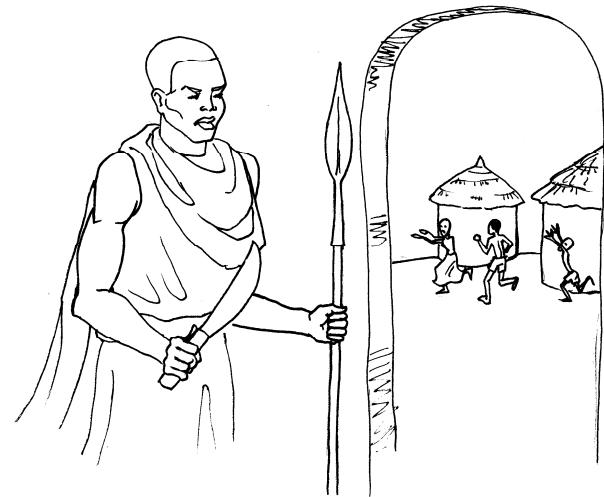
19

Muhandu wa kyaru buyeegwiri rwombo, yaasika bwangu isumu lye na mpirima gye, nateekereza yati, “Nyaahabwiri Ntamara nti kiki kikwiza kubbaho. Kyonkei yo yaahunikiriirwe meiso ga kisolo ganyakuzookanga nka ga mbabazi.”

56

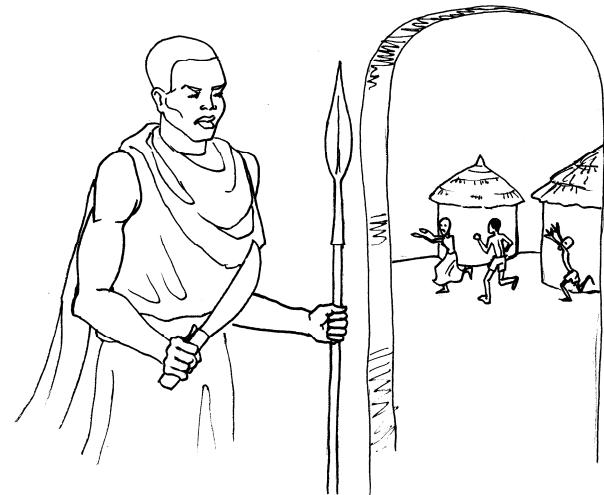
Muhandu wa kyaru buyeegwiri rwombo, yaasika bwangu isumu lye na mpirima gye, nateekereza yati, “Nyaahabwiri Ntamara nti kiki kikwiza kubbaho. Kyonkei yo yaahunikiriirwe meiso ga kisolo ganyakuzookanga nka ga mbabazi.”

56



55

Ntamara ḩuyaadoori mu kyaru kyabu, baana
beirukiriiri kuwona nkerembe gya bbegeri.
Benseenya baakeegombiri nibakoba yati,
“Abbalaka karungi!”



55

Ntamara ḩuyaadoori mu kyaru kyabu, baana
beirukiriiri kuwona nkerembe gya bbegeri.
Benseenya baakeegombiri nibakoba yati,
“Abbalaka karungi!”

20

20



21

Bbegeri yaamugwera kandi yaamuluma-luma.
Bantu bubeegwiri nali mukutaaga beiruka
kyaru baakitiga.



21

Bbegeri yaamugwera kandi yaamuluma-luma.
Bantu bubeegwiri nali mukutaaga beiruka
kyaru baakitiga.

54

54



53

Nkerembe gya bbegeri gyali gidooli hoi;
Ntamara yaasoborengi kugisenga na mukono
gumwei.

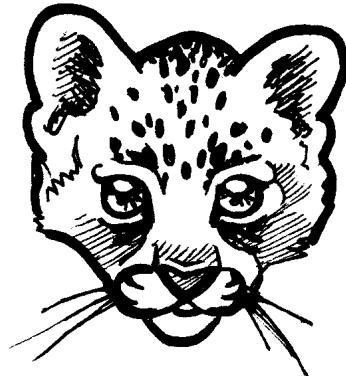


53

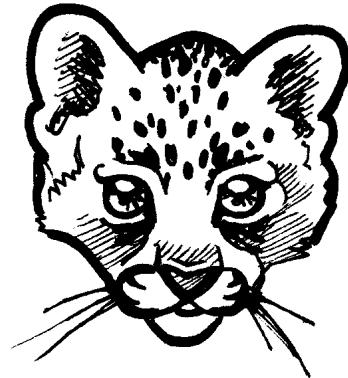
Nkerembe gya bbegeri gyali gidooli hoi;
Ntamara yaasoborengi kugisenga na mukono
gumwei.

22

22



23



23

Ntamara ḷuyaalingi mu nyumba nakuhunda
mbasi ze, yeegwiri muswagali na kuhuruguma.
Yaalengiriho kwetangiza, kyonkei yaali
akeerereerwe.

52

Ntamara ḷuyaalingi mu nyumba nakuhunda
mbasi ze, yeegwiri muswagali na kuhuruguma.
Yaalengiriho kwetangiza, kyonkei yaali
akeerereerwe.

52



51



51

Kandi gyazokengi gya mbabazi hoi kukira
bisolo byensei bya mwihamba!

24

Kandi gyazokengi gya mbabazi hoi kukira
bisolo byensei bya mwihamba!

24



25 /3



25 /3

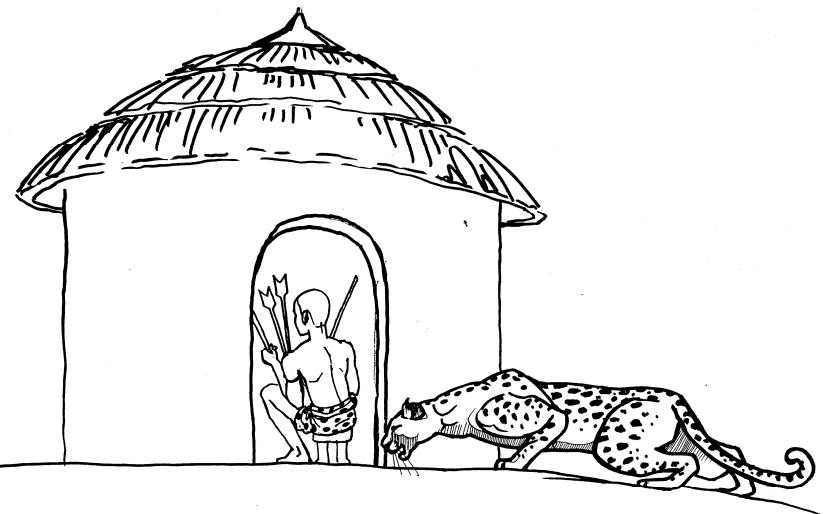


Mwomwo bbegeri yaakubiri mu kyaru,
natooderanga mpula-mpula, kudoosya
buyaadoori ku nyumba nya Ntamara.

50

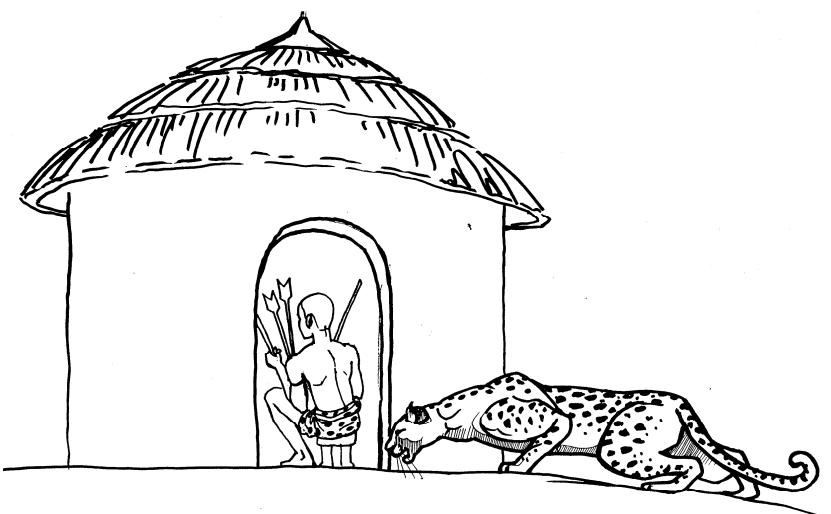
Mwomwo bbegeri yaakubiri mu kyaru,
natooderanga mpula-mpula, kudoosya
buyaadoori ku nyumba nya Ntamara.

50



49

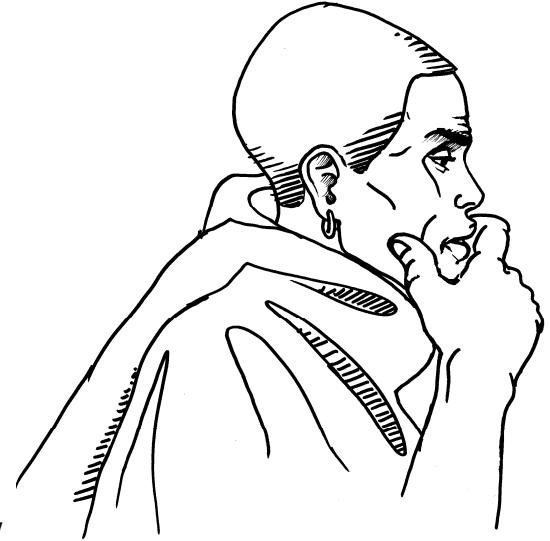
Muhandu wa kyaru yeiziri kuwona kyani kya
baana batokeerengi yatyo.



49

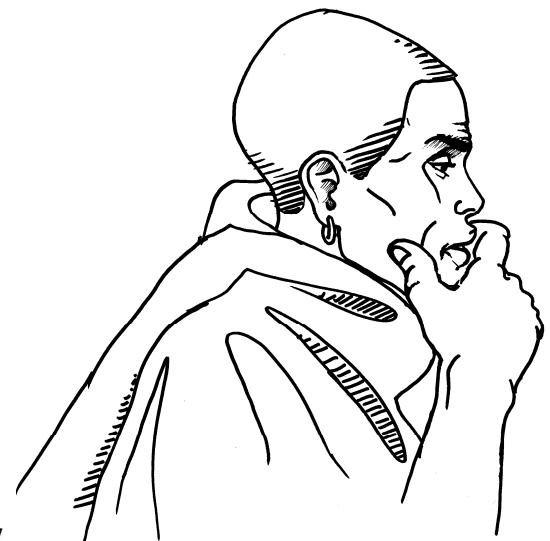
Muhandu wa kyaru yeiziri kuwona kyani kya
baana batokeerengi yatyo.

26



27

Bbegeri amaari kubbila ibbanga, yaatungiri
biteekerezu byahukanu na bya ɿuli kiro na
meiso gaamwe gaafookera kimwei ga kiniga.

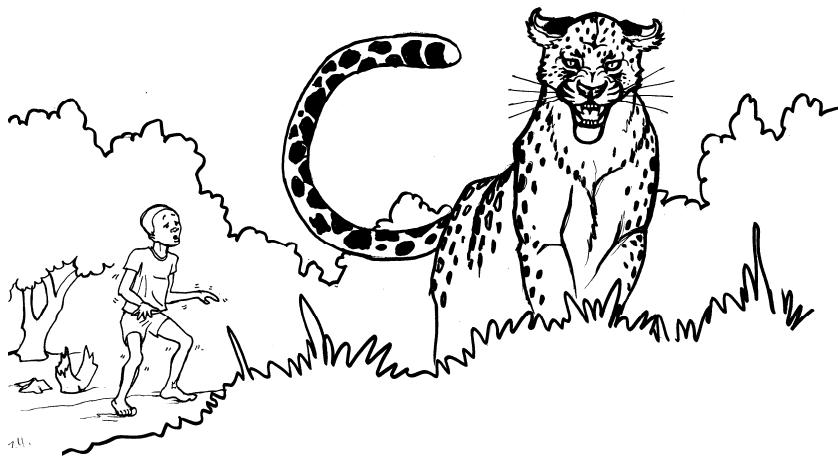


27

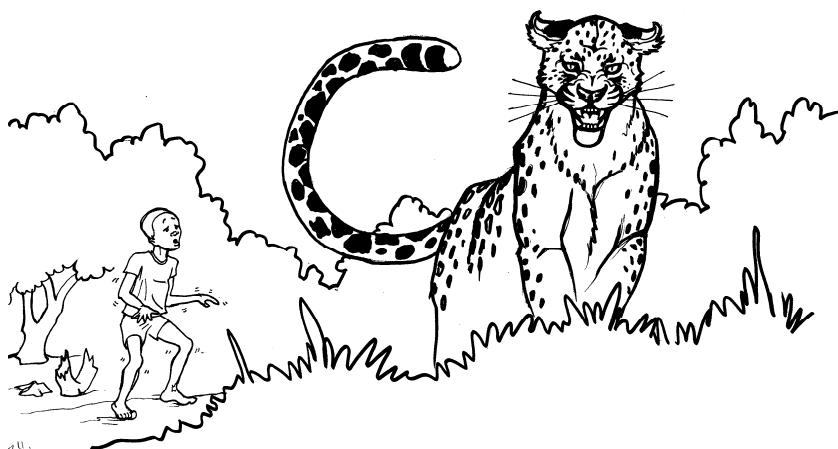
48

Bbegeri amaari kubbila ibbanga, yaatungiri
biteekerezu byahukanu na bya ɿuli kiro na
meiso gaamwe gaafookera kimwei ga kiniga.

48



47



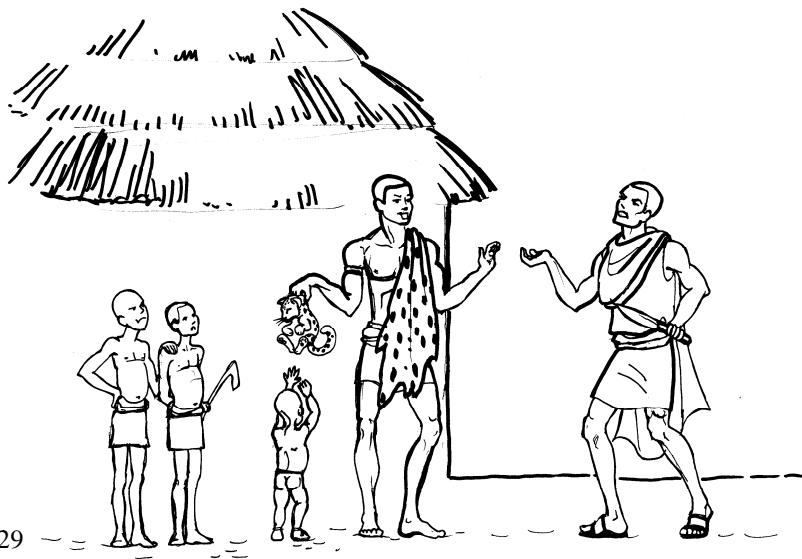
47

Kandi yo Muhandu ḩuyaaweeni nkerembe gya bbegeri, yaateekereza mu mutima yati, “Kaka kabbegeri hataati kali kadooli kandi kato tikasobora kukora kabi kenseenya. Beitu ḩubbegeri ḩuto ḩuhandambe. Kandi bbegeri muhandu mwiti!”

28

Kandi yo Muhandu ḩuyaaweeni nkerembe gya bbegeri, yaateekereza mu mutima yati, “Kaka kabbegeri hataati kali kadooli kandi kato tikasobora kukora kabi kenseenya. Beitu ḩubbegeri ḩuto ḩuhandambe. Kandi bbegeri muhandu mwiti!”

28



Bbegeri yaagusukiri yaaruga ku musaali
kandi na bwegyendereza yaakombeera
ibbanga linyakulwanga kuruga ku kigulu kya
yogwo mwana.

46



Bbegeri yaagusukiri yaaruga ku musaali
kandi na bwegyendereza yaakombeera
ibbanga linyakulwanga kuruga ku kigulu kya
yogwo mwana.

46



45

Muhandu wa kyaru yaaweera Ntamara yati,
“Mpa bbegeri yogwo aleke mwite.”

Beitunt Ntamara yaakoba, “Haahi baabba, muleke dwe. Kabi kyani ka gigi nkerembe gya bbegeri gikakusobora kukora? Leka baana bagizeenyesye, kandi na kindi gikwiza kwicalanga mu nyumba gyange. Tukwiza kuginywesanya mate na busira. Gikwiza kwahi kuhutaaza baana.”

Kandi de baana bensei baaliiriira baleke nkerembe gya bbegeri gibbe kisolo kyabu kya kwamugi kuzeenyesanya.

30



45

Muhandu wa kyaru yaaweera Ntamara yati,
“Mpa bbegeri yogwo aleke mwite.”

Beitunt Ntamara yaakoba, “Haahi baabba, muleke dwe. Kabi kyani ka gigi nkerembe gya bbegeri gikakusobora kukora? Leka baana bagizeenyesye, kandi na kindi gikwiza kwicalanga mu nyumba gyange. Tukwiza kuginywesanya mate na busira. Gikwiza kwahi kuhutaaza baana.”

Kandi de baana bensei baaliiriira baleke nkerembe gya bbegeri gibbe kisolo kyabu kya kwamugi kuzeenyesanya.

30



31

Mwomwo kiro kimwei, omwei ha baana yeirukengi yeekunda ku nkongi yaagwa. Kigulu kyamwe kyatandika kulwa ibbanga, kandi yaalira.



31

Mwomwo kiro kimwei, omwei ha baana yeirukengi yeekunda ku nkongi yaagwa. Kigulu kyamwe kyatandika kulwa ibbanga, kandi yaalira.

44



43

Ha kumaliira, muhandu wa kyaru yeikiriize
Ntamara na baana kukora nka kubaali bendeerye
habwakubba baakihamiriiri. Kyonkei yo yeegiri
nti, kyakubbeerij kirungi kugiita nigicakali gito,
kukira kugileka nigakahanda kandi nigikabba gyा
kabi kukiraho.



43

32

Ha kumaliira, muhandu wa kyaru yeikiriize
Ntamara na baana kukora nka kubaali bendeerye
habwakubba baakihamiriiri. Kyonkei yo yeegiri
nti, kyakubbeerij kirungi kugiita nigicakali gito,
kukira kugileka nigakahanda kandi nigikabba gyा
kabi kukiraho.

32



33

Kyonkei yo Muhandu wa kyaru yeicalengi
naweera bantu yati, “Bbegeri yogwo
mumwite!”

Na bakali ba mu kyaru boodede baali
batuntwiri, nibakobanga yati, “Bbegeri
ahandiri hoi! Akwiza kuhutaaza baana beetu!”



33

Kyonkei yo Muhandu wa kyaru yeicalengi
naweera bantu yati, “Bbegeri yogwo
mumwite!”

Na bakali ba mu kyaru boodede baali
batuntwiri, nibakobanga yati, “Bbegeri
ahandiri hoi! Akwiza kuhutaaza baana beetu!”

42



41

Baana baahengi nkerembe gya bbegeri mate
na ɓusira ɓuli kiro, kandi gyanyeeta.

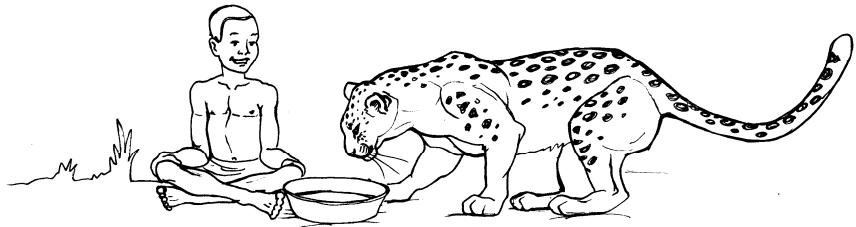
34



41

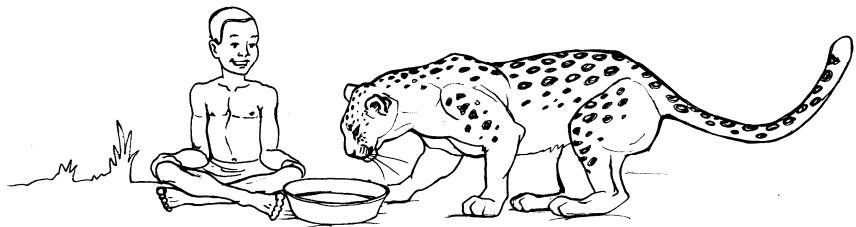
Baana baahengi nkerembe gya bbegeri mate
na ɓusira ɓuli kiro, kandi gyanyeeta.

34



35

Kandi bbegeri buyaahandiri, baana
baamuniinengi ku mugongo kandi
nabeetooroorya.



35

Kandi bbegeri buyaahandiri, baana
baamuniinengi ku mugongo kandi
nabeetooroorya.

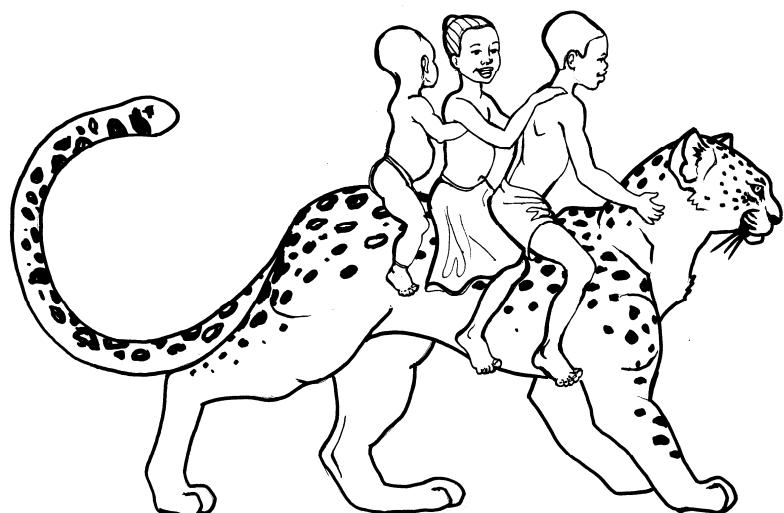
40

40



39

Buli kiro kinyakwakaalyanga, nkerembe gya
bbegeri gyeyongerengi kunyeeta...

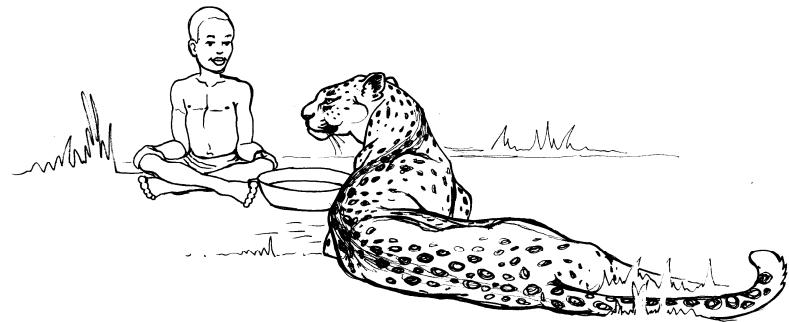


39

Buli kiro kinyakwakaalyanga, nkerembe gya
bbegeri gyeyongerengi kunyeeta...

36

36



37

... kandi kwo mali GYANYEETA!



37

... kandi kwo mali GYANYEETA!

38